

ORDINANCES

65

ORDAINED

cf

AND ESTABLISHED

BY THE

MAYOR & CITY COUNCIL,

OF THE CITY

OF

NEW ORLEANS.



NEW ORLEANS :

PRINTED BY J. C. DE ST. ROMES, PRINTER OF THE CORPORATION.

.....

1817.

AN ORDINANCE

For preventing and extinguishing fires.

THE CITY COUNCIL ORDAINS AS FOLLOWS :

I. Prevention of fires.

ART. 1. It shall be the duty of each owner or occupant of every house, within the city and suburbs, to sweep, or cause to be swept, at least once a month, any chimney where he, she or they habitually keep a fire ; and if any chimney shall take fire through neglect of being properly swept and cleansed, the occupant of the house, room or apartment to which such chimney appertains, shall forfeit and pay the sum of five dollars.

ART. 2. It shall not be lawful for any person or persons to have in his or her possession, within the city and suburbs, any coal, wood, pales, planks, staves, shingles or other lumber or fuel of any description, combustibles or any materials that may occasion, hazard or danger of fire, unless the same shall be placed in such situation, and be secured in such a manner as shall be directed by the Mayor, and if such person or persons shall refuse, or neglect to obey the directions of the Mayor, touching the placing the said articles, and securing them, or either of them, from occasioning hazard or danger of fire, every such person so refusing or neglecting, shall forfeit and pay the sum of twenty-five dollars, with costs of suit, for every twenty-four hours such refusal or neglect shall continue.

ART. 3. All carpenters, cabinet-makers, turners, coach-makers, wheel-wrights, coopers and others, using any trade by which shavings are made, shall respectively, at the close of each day, on leaving off work, cause the place where such shavings are, to be swept, and the shavings to be carefully gathered and placed in boxes, baskets, hampers, or to be otherwise compactly and securely stowed and carried to the river, or to a great distance from the city, suburbs or other inhabited places, under the penalty of three dollars for each omission or offence herein ; and it shall not be lawful for any person or persons to make any heap of shavings within the city and suburbs, or near any inhabited place, under the penalty of ten dollars by each day, until the person so offending shall have complied with the above provision.

ORDONNANCE

Concernant les incendies.

LE CONSEIL DE VILLE ARRETE CE QUI SUIT :

Précautions contre les incendies.

ART. 1. Les propriétaires, locataires ou gardiens de maisons, dans la ville et les faubourgs, sont tenus de ramoner ou faire ramoner exactement, au moins une fois par mois, les cheminées où ils font du feu habituellement ; et toutes les fois qu'une cheminée prendra feu, faute d'avoir été ramonée ou nettoyée, celui qui habitera la maison ou chambre dans la cheminée de laquelle le feu aura pris, payera une amende de cinq piastres.

ART. 2. Il est défendu à toutes personnes de garder ou conserver, dans la ville et les faubourgs, du charbon, du bois de chauffage, des pieux, planches, merrain, bardeaux, ou autres bois, en assez grande quantité pour occasionner un incendie, à moins que lesdits objets ne soient placés et mis à l'abri du feu, en la manière qui sera prescrite par le Maire. Et toute personne qui négligera ou refusera de placer lesdits objets de manière à ce qu'ils ne puissent occasionner aucun incendie, payera une amende de vingt-cinq piastres, par chaque jour qu'elle ne se conformera pas aux ordres susdits.

ART. 3. Les charpentiers, menuisiers, tonneliers, tourneurs et autres ouvriers travaillant en bois, seront tenus chaque jour, à l'heure où ils quittent le travail, de ramasser ou faire ramasser leurs ripas ou copeaux dans des caisses, paniers, mannequins ou autres ustensiles convenables, et de les porter ou faire porter au fleuve, ou à une grande distance de la ville, des faubourgs et autres lieux habités, à peine d'une amende de trois piastres à chaque contravention. Et il est expressément défendu de faire aucun amas de ripas ou copeaux dans la ville et les faubourgs, ou à proximité des lieux habités, à peine d'une amende de dix piastres par jour, jusqu'à ce que le contrevenant se soit conformé à la présente disposition.

ART. 4. It shall not be lawful to burn any shavings or other combustible matters in any street, road, lane, square or other public way, or near any inhabited place, under the penalty of ten dollars against every offender, if free, and of twenty-five lashes if a slave.

ART. 5. No owner or occupant of any livery or other stable within this city and suburbs, no cart driver, horse driver, nor any other person shall use therein, nor in any place containing hay, straw or other combustible matters, any lighted candle or other light, except the same be securely kept within a horn or tin lantern, under the penalty of ten dollars for each offence; one half of said fine to the informer, and the other half to the use of the city.

ART. 6. No person shall have, put or keep any hay, straw or rice uncovered, in stack or pile, within the city and suburbs, nor shall have put or kept within the said boundaries, any hay or straw, hemp, flax, pitch, tar, rosin or turpentine, in any ware-house, stable or other building not built of stone or brick, and covered with tile or slate, or other materials secured against fire, which is or shall be within ten feet from any chimney, hearth or fire place, forge, oven or furnace, nor in any dwelling-house whatever, under the penalty of twenty-five dollars for either and every of the said offences, to be recovered with costs of suit, and the further sum of ten dollars for every twenty-four hours the same shall so remain, after due notice given in writing to the offender, by the police officers or either of them. Nevertheless it shall be lawful for the inhabitants of the suburbs to have, put or keep in wooden buildings the hay and straw destined to feed their horses, or other cattle; provided, however, that the same be at least fifty feet distant from any other building; and the offender shall pay the fine aforesaid.

ART. 7. It shall not be lawful for any person to boil any pitch, tar, rosin or turpentine, within the city and suburbs, unless carried on in an open place, at least thirty feet distant from any building, vessel of commerce, or other property that might be injured thereby, or in a fire proof building; and every person herein offending shall for either and every of the said offences, pay a fine of twenty-five dollars.

ART. 8. It shall not be lawful for any person to carry or cause to be carried, in the streets, any burning coals or brand, unless the same be shut up in a covered vessel, nor shall fire be kept in any chafin-dish in the street, under the penalty, in either case, of a fine of two dollars, if the offender be free, and of fifteen lashes if a slave.

ART. 9. No person or persons shall carry or convey in any boat, waggon, dray or other carriage, or in any other manner whatever, in or through the city or precincts of New-Orleans, any gunpowder, except in tight casks, well

ART. 4. Il est défendu de brûler des ripes, copeaux ou autres matières combustibles, dans les rues, chemins, places ou autres voies publiques, et à proximité des lieux habités, à peine d'une amende de dix piastres si le contrevenant est libre, et de vingt-cinq coups de fouet s'il est esclave.

ART. 5. Il est défendu aux propriétaires, locataires ou gardiens d'écuries ou étables dans la ville et les faubourgs, aux charretiers, conducteurs de chevaux ou autres personnes, d'entrer dans les magasins ou autres lieux dans lesquels il se trouvera du foin, de la paille, ou autres matières combustibles, ainsi que dans les écuries ou étables susdites, avec aucunes lumières ou chandelles, à moins qu'elles ne soient placées dans des lanternes bien closes, à peine d'une amende de dix piastres par chaque contravention : moitié de ladite amende sera pour la personne qui aura fait connaître le contrevenant, et le surplus pour la ville.

ART. 6. Nul ne pourra faire ou garder des amas ou meules de foin, paille et riz en plein air, dans l'enceinte de la ville et des faubourgs, et nul ne pourra déposer, garder ou emmagasiner dans ladite ville et lesdits faubourgs, du foin, de la paille, du chanvre, des étoupes, du brai, goudron, résine ou thérébentine dans aucun magasin, écurie, étable ou autre bâtisse, qu'autant que lesdits magasins, écuries, étables ou autres bâtisses seront construits en briques ou pierres et couvertes en tuiles, ardoises, terrasse ou autres matières non-combustibles, et qu'elles se trouveront à dix pieds au moins de distance de toute cheminée, forge, four ou fourneau ; et il est défendu de déposer ou emmagasiner, sous quelque prétexte que ce soit, aucun desdits objets dans aucune maison servant de domicile, à peine de vingt-cinq piastres d'amende à chaque contravention et par chacun des cas ci-dessus mentionnés, et en outre, à peine d'une amende de dix piastres par chaque jour que lesdits objets resteront déposés ou emmagasinés en contravention aux dispositions susdites, après l'avertissement qui en aura été donné au contrevenant par l'un des officiers de police. Néanmoins, les habitans des faubourgs pourront déposer dans des magasins ou remises en bois, le foin et la paille destinés à la nourriture de leurs chevaux, ou autres bestiaux, pourvu toutefois que lesdits magasins et remises soient à la distance de cinquante pieds au moins de toute autre bâtisse ; et en cas de contravention, le délinquant payera l'amende susmentionnée.

ART. 7. Il est défendu à toutes personnes de faire chauffer du brai, goudron, résine ou thérébentine, dans la ville et les faubourgs, à moins que cette opération n'ait lieu, soit dans une maison ou autre bâtisse à l'abri du feu, soit en plein air et à la distance de trente pieds au moins de toute maison, bâtisse, navire ou autre propriété qui pourrait en éprouver du dom-

headed and hooped, which casks shall be put into such canvass, tow-cloth or leathern bags, in such manner as entirely to cover such casks therewith, and the mouths of such bags shall be securely tied, or covered with a sheet, sail or other cloth under and around it, so as effectually to prevent the same from scattering or sifting out, under the penalty of ten dollars for every cask or barrel which shall be conveyed through any street, road or other public way of the city, in any other manner than is hereby directed, one half to the informer, and the other half for the use of the city.

ART. 10. It shall not be lawful for any person to have or keep within the city and suburbs, or within two miles of the same (except the public magazine, or place of depot appointed for that purpose) any quantity of gunpowder, at any one time, exceeding one hundred pounds weight, in any one place, house, store or out-house, which said quantity of one hundred pounds shall be separated in several stone jugs or tin cannisters, each of which shall not contain more than ten pounds of powder, and shall be provided with a safe and sufficient stopple; and if any person or persons shall keep any greater quantity of gunpowder at any one time than one hundred pounds, in any one place, house, store or out-house, or if the same gunpowder, so kept as aforesaid, shall not be separated in the manner herein above directed, he, she or they shall forfeit all such gunpowder so kept contrary to the true intent and meaning of this ordinance, or so permitted to be kept, and which shall not be separated as aforesaid, and shall also forfeit and pay a fine not less than twenty-five, nor more than one hundred dollars, to be recovered with costs of suit, by the Mayor or any other competent magistrate; one half to the informer, and the other half for the use of the city.

ART. 11. The Mayor or any justice of the peace within the limits of the city, is hereby authorised, as often as he shall be informed upon oath, or affirmation, of probable cause to suspect any person or persons whomsoever, of concealing or keeping within the city or precincts, to the distance of two miles from the said city, any quantity of gunpowder, over and above one hundred pounds weight, as aforesaid, or of concealing or keeping in any boat, ship or

mage ; et tout délinquant payera une amende de ving-cinq piastres par chacun des cas ci-dessus spécifiés et par chaque contravention.

ART. 8. Nul ne pourra porter ou faire porter dans les rues aucuns brasiers ou tisons ardents, à moins qu'ils ne soient renfermés dans un vase couvert, ni allumer des réchauds dans lesdites rues, à peine dans l'un et l'autre cas d'une amende de deux piastres si le délinquant est une personne libre, et de quinze coups de fouet si c'est un esclave.

ART. 9. Nul ne pourra transporter de la poudre à feu dans les limites de la cité, par le moyen d'aucune charrette, haquet ou autre voiture, bac, bateau ou autre embarcation, ou de toute autre manière, à moins que ladite poudre ne soit contenue dans des barils solides et enveloppés d'un ou plusieurs sacs en toile de qualité convenable et bien ficelés, ou d'un cuir, toile cirée, toile à voile ou pièce d'étoffe, à peine contre tout délinquant d'une amende de dix piastres par chaque baril de poudre qu'il aura transporté ou fait transporter dans les rues, chemins et autres voies publiques de la cité, sans avoir pris les précautions ci-dessus indiquées : moitié de ladite amende sera pour la personne qui aura fait connaître le délinquant et le surplus pour la ville.

ART. 10. Nul ne pourra garder dans aucune maison, magasin, appentis ou autres lieux dans la ville et les faubourgs, et jusqu'à la distance de deux milles desdites ville et faubourgs, excepté dans le magasin public ou lieu de dépôt établi à cet effet, plus de cent livres de poudre à feu, à la fois, et cette quantité devra être distribuée dans plusieurs vases de fayance, grès, ferblanc ou autre métal, chacun desquels ne pourra contenir au-delà de dix livres de poudre et devra être bouché exactement ; et toute personne qui gardera plus de cent livres de poudre à la fois, ou qui ne divisera pas cette quantité en la manière susdite, sera condamnée, dans l'un et l'autre cas, à la saisie et confiscation de la quantité de poudre à feu trouvée en contravention, et en outre payera une amende qui ne sera pas moindre de vingt cinq et n'excédera pas cent piastres, laquelle sera prononcée par le Maire ou tout autre magistrat compétent : moitié de ladite amende sera pour la personne qui aura fait connaître le délinquant, et le surplus pour la ville.

ART. 11. Toutes les fois que le Maire ou tout autre juge de paix, dans l'étendue de la cité, sera informé sous serment ou affirmation qu'il y a lieu de soupçonner une ou plusieurs personnes de garder dans la ville, les faubourgs ou banlieue, jusqu'à la distance de deux milles de ladite ville et desdits faubourgs, de la poudre à feu au-delà de la quantité de cent livres ci-dessus mentionnée, ou qu'il s'en trouve à bord de quelque navire, bateau ou autre embarca-

other vessel within the port of New-Orleans, any quantity of gunpowder, over and above ten pounds weight, (ships of war only excepted) to issue a search warrant to be executed in the house, store, shop, or other place, or any boat, ship or other vessel designated to him, to examine into the truth of such allegation, in order that every such offender be proceeded against in the manner above specified, or in conformity with the ordinance respecting the said port, as the case may be.

ART. 12. No person shall hereafter be permitted to fire or discharge any gun, pistol, fowling piece or fire arm, nor to discharge or let off any rocket, cracker, squib or other fire-works, in any street, court-yard, lot, walk or public way, within the city or suburbs, or from the door or window of any house or other building, or near any house or other inhabited part of the said city or suburbs, on any account whatever, particularly on the occasion of festivals or public rejoicings, under the penalty of from five to ten dollars upon each offender, if the person so offending be free, and of thirty lashes if the offender be a slave; Provided always, that nothing contained in this ordinance shall be construed to extend to the reviews or exercises of any military company; and if any person or persons shall let off any fire-works, or shall make any bonfire without having first obtained the permission of the Mayor of this city, who will appoint the place for so doing, every such person or persons shall pay the fine aforesaid.

ART. 13. It shall be the duty of every owner of a lot or half lot within the city, and the inhabited parts of the suburbs, to have in each of the said lots or half lots a well from ten to twelve feet deep, and from three to four feet in diameter, secured with plank or masons' work, with a brim solidly constructed with brick or wood, and raised at least two feet above the level of the ground, under the penalty of a fine of ten dollars for every month he shall have neglected to comply with this provision; and during the first fortnight of the month of October every year, it shall be the duty of the officers of police to enter into the aforesaid court-yards, lots and grounds, accompanied with a fit mason, when necessary, for the purpose of examining and inspecting the state of the wells in their respective wards, for which they shall make report in writing to the Mayor, and on the said report the Mayor shall order such measures to be taken as the case may require for the said wells being repaired or cleansed by whom it may concern, within the time he shall limit for that purpose, at the expiration of which time the party offending shall pay a sum of ten dollars, and moreover a sum of five dollars for every fortnight that he shall neglect to comply with the order above mentioned.

tion dans le port de la Nouvelle-Orléans, excepté toute fois les bâtimens de guerre, il délivrera un ordre de recherche dans la maison ou tout autre bâtisse ou à bord du navire ou autre embarcation à lui désignée pour s'assurer du fait et pour qu'il soit procédé contre tout délinquant en vertu de la disposition qui précède ou en conformité de l'ordonnance concernant le port de la Nouvelle-Orléans, suivant l'exigence des cas.

ART. 12. Il est défendu à toutes personnes de tirer aucuns coups de canon, fusils, pistolets ou autres armes à feu, aucuns pétards, boîtes, fusées ou autres pièces d'artifice, dans les rues, cours, terrains, promenades, voies publiques ou autres emplacements, soit dans l'intérieur de la ville et des faubourgs, soit par les portes ou fenêtres des maisons ou autres bâtisses, soit à proximité des maisons et autres lieux habités de ladite ville et desdits faubourgs, pour quelque cause que ce soit, et notamment à l'occasion des fêtes ou réjouissances publiques, à peine de cinq à dix piastres d'amende contre tout délinquant s'il est libre, et de trente coups fouet s'il est esclave. Bien entendu que la disposition qui précède ne sera point interprétée de manière à s'étendre aux revues ou exercices militaires de la milice ou des troupes de ligne. Et aucun feu d'artifice ne sera tiré, aucun feu de joie ou de réjouissance n'aura lieu qu'en vertu d'une permission du Maire, et qu'à l'endroit par lui indiqué, à peine de l'amende susdite, contre toute personne en contravention.

ART. 13. Tout propriétaire de terrain ou demi-terrain dans la ville et les quartiers habités des faubourgs, sera tenu d'avoir, dans chaque emplacement susdit, un puits de la profondeur de dix à douze pieds, et de trois à quatre pieds de diamètre, garni en planches ou en maçonnerie, avec une margelle solidement construite en briques ou en bois, de deux pieds au moins d'élévation au-dessus du niveau du sol, à peine d'une amende de dix piastres par chaque mois qu'il négligera de se conformer à la présente disposition. Et dans la première quinzaine du mois d'Octobre de chaque année, il sera du devoir des officiers de police d'entrer dans les cours, terrains ou emplacements susdits, accompagnés d'un expert, lorsqu'il sera nécessaire, afin d'examiner et reconnaître l'état des puits situés dans leur district respectif et d'en faire au Maire leur rapport par écrit ; et sur le vu dudit rapport, le Maire ordonnera qu'il soit pourvu, suivant l'exigence des cas, à l'entretien, réparation ou curage des puits, par qui de droit, et dans tel délai qu'il fixera ; et à l'expiration de ce délai tout propriétaire en contravention payera une amende de dix piastres, et en outre, une amende de cinq piastres par chaque quinzaine qu'il négligera de se conformer à l'ordre ci-dessus mentionné.

ART. 14. The owner or occupant of every dwelling-house within this city, and the most inhabited parts of the suburbs, shall provide them with at least two well made fire buckets, marked with the owner's name, and with the number of the house to which it belongs, and the name of the street in which such house is situate, each of which aforesaid leathern buckets shall contain two gallons and a half of water, and shall be suspended in some conspicuous place in the entry, as near as possible to the front door, ready to be delivered and used for extinguishing fires when any shall occur under a penalty not exceeding five dollars for each and every month he, she or they may be without such buckets, or that such buckets may not be in good repair; and every inhabitant or occupant who shall refuse to deliver, on the alarm of fire, such leathern buckets belonging to such house or building which they may occupy, shall forfeit and pay one dollar for each bucket so detained and refused to be delivered; and the Mayor will take necessary measures in order that a sufficient number of fire buckets be constantly kept at the city hall, and in the several engine houses.

ART. 15. The owner of every dwelling-house covered with wood, shall provide it with a ladder of the height of the house, to be used in case of fire, and moreover he shall provide a ladder fixed permanently on the roof, by means of two crooks so disposed as to fix it to the roof timber, under penalty of five dollars for each and every month he, she or they may be without such ladders, or that such ladders may not be in good repair.

ART. 16. It shall be the duty of the police officers to enter, on week days, and between sun-rise and sun-set, into any house or buildings, distilleries, lots, yards and premises of the city and suburbs, in their respective wards, and accompanied with a fit mason or master builder, when necessary, in order to examine the fire-places, hearths, chimneys, stoves and pipes thereto, ovens, boilers, furnaces, kettles or apparatus which may be dangerous in causing or promoting fires, observing that no chimney must be built against a wooden partition, beams, joists or other pieces of timber; that no beam, joist or other piece of timber must be placed in the mantle-piece, or the flue of any chimney; that no hearth must be laid on the joists of the floor; that no plank or other combustible materials must be laid on the chimney top, and that the flues of all chimneys must be raised, at least, two feet above the roof timber of the house; that no

ART. 14. Tout propriétaire de maison dans la ville et les quartiers les plus habités des faubourgs, sera tenu de se procurer au moins deux seaux en cuir, sur lesquels seront inscrits le nom dudit propriétaire, le nom de la rue où sa maison est située, et le numéro de ladite maison; chacun desdits seaux devra être de dimension suffisante pour contenir deux galons et demi d'eau, et ils devront être suspendus dans un endroit apparent de la maison, et aussi près que possible de la porte d'entrée, de manière à pouvoir se les procurer facilement pour en faire usage dans les incendies, à peine contre toute personne en contravention d'une amende qui n'excédera pas cinq piastres par chaque mois qu'elle négligera de se pourvoir desdits seaux à incendie, ou que lesdits seaux se trouveront en mauvais état faute d'entretien ou de réparation; et tout propriétaire ou locataire de maison qui refusera de fournir ceux desdits seaux appartenant à la maison qu'il occupe, pour être employés dans les cas d'incendie, payera une piastre d'amende par chacun des seaux qu'il aura refusé de fournir dans les cas ci-dessus mentionnés. Et le Maire pourvoira à ce qu'il y ait toujours un nombre suffisant de seaux à incendie dans les diverses câses à pompe, ainsi qu'au dépôt central de l'hôtel de ville.

ART. 15. Tout propriétaire de maison couverte en bois sera tenu de se procurer par chacune d'elles une échelle de la hauteur de la maison, pour servir en cas d'incendie, et d'avoir en outre, par chaque corps de logis, une échelle qui sera placée à demeure sur le toit, au moyen de deux crochets qui y seront adaptés pour la fixer au faîtage, à peine contre toute personne en contravention d'une amende de cinq piastres par chaque mois qu'elle négligera de se procurer les échelles susdites, ou de les entretenir convenablement.

ART. 16. Il est enjoint aux officiers de police d'entrer toutes les fois que le Maire le jugera convenable, dans les maisons, cuisines, magasins, distilleries, cours, terrains et emplacements de la ville et des faubourgs, chacun dans le district à lui assigné par le Maire, et accompagné d'un expert, lorsqu'il sera nécessaire, afin de reconnaître l'état des cheminées, poêles, forges, fours et fourneaux, en observant qu'aucune cheminée ne doit être construite contre des cloisons, poutres, solives ou autre pièces de bois; qu'aucune poutre, solive ou autre pièce de bois ne doit être placée dans les manteaux ou tuyaux desdites cheminées; qu'aucunâtre ou foyer ne doit être posé sur les solives des planchers; qu'aucune planche ou autre matière combustible ne doit être posée sur le faite des cheminées, et que les tuyaux desdites cheminées doivent avoir deux pieds au moins d'élévation au-dessus du comble ou faîtage de la maison; qu'aucun

oven, furnace or forge must be constructed against a partition wall, unless a counter-wall be made in masons work, or unless there be left a space of at least one foot, if the partition wall be of brick or stone, and of four feet if the partition inclosure be of pales and plank, and that no stove-pipe must pass through the roof or wall of any wooden house, unless the said pipe be led in such a manner as not to endanger the house in which such stove is placed, or the adjoining buildings : and upon finding any chimney, stove, or its pipe, oven, forge, furnace, or apparatus which may be dangerous in causing or promoting fires, and upon finding any of them defective or dangerous, the said police officers, or either of them, shall make their report to the Mayor, who shall direct in writing the owner or occupant to alter, remove or amend the same in such manner, and within such reasonable time as they or either of them may judge proper ; and in case of neglect or refusal so to do, the party offending shall forfeit and pay, for every fire-place, chimney, stove or its pipe, oven, boiler, kettle or apparatus, which may be dangerous in causing or promoting fires, or other place remaining in such condition as may be hazardous as aforesaid, the sum of from twenty-five to fifty dollars ; and for every day after the time allotted as aforesaid, to alter, remove or amend the same, in conformity with the directions aforesaid, the party so offending shall forfeit and pay the further sum of ten dollars with costs of suit.

ART. 17. It shall moreover be the duty of the said police officers, in their respective wards, once a year, in the month of October, to examine the dwelling-houses, buildings and lots in their respective wards, to see that they be properly furnished with fire buckets and ladders in conformity with this ordinance, and that the wells be duly kept in repair and cleansed ; and to enter into, as often as necessary, and examine all buildings, livery and other stables, and places where any gunpowder, hemp, pitch, tar, rosin or turpentine, hay, straw, shavings or other combustible materials may be lodged, and give such directions in the premises as may be conformable to the provisions of this ordinance relating thereto, and to report the names of all delinquents and offenders, together with the circumstances, in writing to the Mayor, or any other justice of peace, who shall prosecute such delinquents and offenders for the recovery of the several forfeitures and penalties incurred by them.

ART. 18. In case of absence of the owner of any dwelling-house or other building, court-yard or lot, all the expences occasioned by the removal, alteration or amendment of such chimney, stove or its pipe, forge, oven or furnace, the furnishing of fire-buckets or ladders, repairing or cleansing of wells as aforesaid, shall be paid, in the first instance,

four, fourneau et forge ne doit être construit contre un mur mitoyen, qu'autant qu'il aura été fait un contre-mur en maçonnerie ou qu'il aura été laissé une distance qui sera au moins d'un pied si le mur mitoyen est en maçonnerie et de quatre pieds si la clôture mitoyenne n'est qu'en pieux ou planches ; et qu'aucun tuyau de poêle ne peut passer à travers le toit ou le mur d'aucune maison en bois qu'autant que ledit tuyau sera placé de manière à n'exposer au danger du feu, ni la maison où il se trouvera ni les maisons voisines ; et lors que lesdits officiers de police trouveront une ou plusieurs cheminées, poêles, forges, fours ou fourneaux dans le cas d'occasionner un incendie par vice de construction, défaut de solidité ou autrement, ils en feront leur rapport au Maire, qui signifiera par écrit au propriétaire ou locataire d'avoir dans tel délai qu'il jugera convenable, à démolir, changer de place ou réparer, suivant l'exigence des cas, lesdites cheminées, poêles, tuyaux, forges, fours ou fourneaux ; et le délai expiré, tout délinquant sera condamné par le Maire ou un juge de paix, à payer une amende depuis vingt-cinq jusqu'à cinquante piastres, et en outre, il sera tenu de payer une amende de dix piastres par chaque jour qu'il continuera de refuser ou de négliger à se conformer à ce qui lui aura été prescrit, en vertu des dispositions qui précèdent.

ART. 17. Il sera pareillement du devoir desdits officiers de police de vérifier une fois par an, dans le cours du mois d'Octobre, si les propriétaires de maisons, dans leur district respectif, se sont pourvus du nombre de seaux et d'échelles prescrit par la présente ordonnance, et si leurs puits sont dûment entretenus et nettoyés ; et il leur est ordonné d'entrer aussi souvent que besoin sera, dans les maisons, magasins, écuries, hangards et autres lieux où il pourrait se trouver en dépôt de la poudre à feu, du brai, goudron, résine ou thérébentine, du foin, de la paille, des ripes, copeaux et autres matières combustibles ; et après avoir rappelé aux propriétaires, locataires ou gardiens des lieux susdits les dispositions de la présente ordonnance, en ce qui concerne lesdits objets, ils remettront au Maire une note contenant les noms de ceux qui négligeront ou refuseront de se conformer à leur avertissement, et le Maire condamnera les contrevenans aux amendes ou autres peines portées dans l'ordonnance susdite, suivant la nature de la contravention.

ART. 18. En l'absence du propriétaire de la maison, bâtisse, cour ou terrain, tous les frais occasionnés par la démolition, ou le déplacement des cheminées, poêles, tuyaux, forges, fours ou fourneaux, fournitures de seaux à incendie et d'échelles, entretien ou curage des puits, dans les cas ci-dessus mentionnés, seront avancés par le locataire qui en

by the occupant, but shall be chargeable against the owner of such dwelling-house or other building, court-yard or lot, and shall be deducted from the rent of the same, unless such expense be rendered necessary by the act or default of such occupant, unless there be a special agreement to the contrary between the parties.

II. Rules relating to organization of the fire-engine men, and hook and ladder-men companies.

ART. 19. Pursuant to the law for regulating the organization and discipline of the militia of the State of Louisiana, the fire-engine-men company formed by the Mayor of New-Orleans, shall continue to be of sixty men, fathers of families, above the age of thirty years, voluntarily enlisted in that capacity, whose names shall be entered in a book to be kept for that purpose, in the Mayor's office.

ART. 20. The said company shall have a right to elect a captain and lieutenant to command them; to divide themselves into as many squads as they may think proper, in order to insure the due service of the fire-engines belonging to the Corporation, and to appoint a fire-engine officer for each of the said squads; to meet together as often as they may deem it necessary, for the purpose of regulating their service and discipline; to impose fines, and dismiss from the service, according to the exigency of the case, such of the fire-engine-men as shall neglect to do their duty; provided however, that the regulations to be made by said company on that subject, shall not be carried into effect unless previously approved of by the Mayor and City Council.

ART. 21. To each fire-engine-man there shall be delivered a certificate from the Mayor, containing his respective name and surname, together with the date of his appointment; and whenever a vacancy shall happen in the fire-engine company, by death, resignation, absence or dismissal from the service, the captain shall give information thereof to the Mayor, who shall, without delay, provide for the filling up of said vacancy, in the manner prescribed by law; and the Mayor shall give the necessary directions to the proper persons, that the names of such of the fire-engine-men as have been replaced by others, on account of resignation, absence or dismissal from service, may be inscribed on the rolls of the militia.

ART. 22. The Mayor may accept as supernumeraries of the fire-engine company, such fathers of families as shall present themselves to be inscribed at the Mayoralty's office in that capacity. The said supernumeraries shall be bound to perform the duties of fire-engine-men in case of fire; they shall not avail themselves of their being supernumera-

fera la retenue sur le prix de ses loyers, à moins qu'il n'ait donné lieu auxdits frais par son fait ou par négligence, ou à moins qu'il ne soit tenu de les payer, en vertu de quelque arrangement entre lui et le propriétaire.

II. Des Pompiers et Sapeurs.

ART. 19. Conformément à la loi pour régler l'organisation et la discipline des milices de l'état de la Louisiane, la compagnie des pompiers de la Nouvelle-Orléans, choisie par le Maire, continuera d'être composée de soixante hommes, pères de famille au-dessus de l'âge de trente ans, qui s'enrôleront volontairement en cette qualité, et dont les noms seront inscrits à la Mairie, sur un registre tenu à cet effet.

ART. 20. Cette compagnie aura le droit de se choisir un capitaine et un lieutenant ; de se diviser en autant d'escouades qu'elle jugera convenable pour assurer le service des pompes appartenant à la corporation, et de nommer un chef de pompe par chacune desdites escouades ; de s'assembler aussi souvent qu'elle le croira nécessaire ou qu'elle sera convoquée par le Maire, pour régler son service et sa discipline ; d'imposer des amendes et de prononcer la peine de destitution, suivant l'exigence des cas, contre ceux des pompiers qui négligeraient de remplir leurs devoirs ; pourvu toutefois que les réglemens que cette compagnie rendra à ce sujet ne puissent avoir d'effet qu'autant qu'ils auront été approuvés par le Maire et le Conseil de Ville.

ART. 21. Il sera remis à chaque pompier un certificat du Maire, contenant ses noms et prénoms, et la date de sa nomination ; et toutes les fois qu'une place de pompier sera vacante par mort, démission, absence ou renvoi de la compagnie, le capitaine en informera le Maire qui pourvoira de suite au remplacement en la manière prescrite par la loi ; et le Maire donnera les informations nécessaires à qui de droit, pour que celui ou ceux des pompiers remplacés pour cause de démission, absence ou renvoi soient inscrits sur les rôles de la milice.

ART. 22. Le Maire pourra recevoir comme surnuméraires de la compagnie des pompiers, les pères de famille qui se présenteront pour être inscrits à la Mairie en ladite qualité. Lesdits surnuméraires seront tenus de remplir les devoirs de pompiers dans les cas d'incendie : ils ne pourront se prévaloir de ce titre pour se croire dispensés

ries as a claim to exemption from the militia service ; but in case of death, absence, resignation or dismissal of one or more regular fire-engine-men, the Mayor shall make choice of a like number of supernumeraries, to fill up the vacant places.

ART. 23. Every fire-engine-man shall, at his own expence, provide himself with a white hat, on which shall be inscribed in black the number of the ward to which he belongs, or any other particular and distinctive mark, and the fire-engine-men shall wear said hat when on duty in case of fire. On the captain's hat shall be inscribed these words : *Captain of the fire-engine-men* ; and on the lieutenant's these words : *Lieutenant of the fire-engine-men*. And each of the fire-engine officers shall besides carry a speaking trumpet slung to a belt, to be used in giving necessary orders to their respective squads.

ART. 24. The captain and lieutenant of the fire-engine-men, accompanied by the different fire-engine officers, shall repair, together or separately, at least once a month, to the different places where the city fire-engines are kept, in order to ascertain the condition and number of the said fire-engines, of the buckets and implements used in fires ; and whenever any of said engines, buckets or implements shall be found to require repairs, or whenever the artificer, bound to keep them in good condition, shall neglect his duty, the said captain or lieutenant shall report the same to the Mayor, to the end that, according to the exigency of the case, the repairs may be ordered and made, or the artificer may be compelled to fulfill his contract.

ART. 25. The hook and ladder-men company shall consist of as many mechanics accustomed to handle an axe, and voluntarily enlisted in that capacity, as the Mayor shall from time to time direct ; their names shall be entered in a book to be kept for that purpose in the Mayor's office, and the Mayor shall choose among them the Captain and Lieutenant of that company.

III. *System for extinguishing fires.*

ART. 26. Upon the breaking out of any fire within the city or suburbs, either by day or night, the alarm shall be spread among the citizens by ringing the fire-bell, and if it shall happen that a chimney only should be on fire, the fire-bell shall not be rung, but only on occasions when a building shall be proclaimed to be on fire.

ART. 27. It shall be the duty of the fire-engine-men, as often as any fire shall break out in the city or suburbs, to repair immediately, upon the alarm thereof, to their respective fire-engines, and convey them to or near the place

du service de la milice ; mais en cas de mort, absence, démission ou destitution d'un ou plusieurs pompiers titulaires, il sera fait choix par le Maire d'un pareil nombre de surnuméraires pour remplir les places vacantes.

ART. 23. Chaque pompier se fournira à ses frais d'un chapeau blanc sur lequel sera peint en noir le numéro du district auquel il appartiendra, ou toute autre marque distinctive, et les pompiers porteront ce chapeau lorsqu'ils seront de service dans les cas d'incendie. Sur le chapeau du capitaine seront inscrits les mots ; *Capitaine des Pompiers*, et sur le chapeau du lieutenant ces mots ; *Lieutenant des Pompiers*. Les chefs de pompes auront en outre un porte-voix suspendu à une bandoulière, dont ils feront usage pour transmettre les ordres nécessaires à leur escouade respective.

ART. 24. Le capitaine et le lieutenant des pompiers, assistés des chefs de pompe, se rendront ensemble ou séparément, au moins une fois par mois, dans les divers dépôts où se trouvent les pompes de la ville, afin de vérifier l'état et le nombre desdites pompes, des seaux et autres ustensiles à incendie ; et toutes les fois que lesdites pompes, seaux et ustensiles auront besoin de réparations, ou que l'ouvrier chargé de leur entretien négligera ses devoirs, lesdits capitaine ou lieutenant en feront leur rapport au Maire, pour que, selon l'exigence du cas, les réparations soient ordonnées et effectuées, ou que l'ouvrier susdit soit contraint de remplir ses obligations.

ART. 25. La compagnie de sapeurs sera composée d'ouvriers accoutumés à manier la hache et qui s'enrôleront volontairement en cette qualité ; le nombre en sera fixé par le Maire, qui désignera parmi eux un capitaine et un lieutenant, et leurs noms seront inscrits à la Mairie, sur un registre tenu à cet effet.

III. Secours en cas d'incendie.

ART. 26. Aussitôt qu'un incendie se manifestera, soit de jour, soit de nuit, dans la ville ou les faubourgs, le public en sera averti par le son du tocsin ; bien entendu que le tocsin ne devra pas être sonné lorsque le feu prendra dans une cheminée, mais seulement lorsque le feu prendra dans une maison ou autre bâtisse de la ville et des faubourgs.

ART. 27. Dans tous les cas d'alarme pour cause d'incendie dans la ville et les faubourgs, il sera du devoir des pompiers de se rendre à leurs pompes respectives et de les conduire au lieu où le feu se sera manifesté ; et là, d'après les

where such fire shall happen, and there, in conformity with the directions given by their captain or lieutenant, each of whom shall act in concert with the Mayor, or in his absence, with the Recorder, the fire-engine-men shall range their engines in the most advantageous situations, and shall work and manage the said fire-engines, hose and other instruments and implements thereto belonging, with all their skill and power, as long as the fire continues; and when the fire is extinguished shall not remove therefrom, but by the direction from their captain or lieutenant, which direction being obtained, they shall return to their respective fire-engines, with the hose and other implements, to their several places of deposit.

ART. 28. It shall also be the duty of the hook and ladder-men to cause the axes, hooks and ladders belonging to the Corporation, be conveyed to the place where any fire may happen, and to apply and use the same agreeably to such directions as they may receive from their captain or lieutenant, each of whom shall act in concert with the Mayor, Recorder or any other person duly appointed for that purpose. And it is enjoined to every hook and ladder-man, or fire-engine-man, who, during the fire, shall have made use of such axe belonging to the Corporation, to return the same to the depot of the city-hall, immediately after such fire shall be extinguished, under the penalty of ten dollars for every such neglect.

ART. 29. The Mayor, Recorder, the police officers, the captain and lieutenant of the fire-engine-men, shall have a right, together or separately, to direct the inhabitants, whether free or slaves, who shall repair to a fire, to form themselves into ranks for the purpose of handing buckets to supply such fire-engines with water, and each and every individual are hereby enjoined to comply with the directions of the said officers, under the penalty of ten dollars, in case of neglect or refusal.

ART. 30. In case of fire, the city guard shall be formed into several detachments, a part of whom shall be employed in carrying to the place where such fire may be, and the other part shall attend to and obey such orders as may be given to them by the Mayor or the Recorder, for the maintenance of good order and preservation of the public peace, by patrolling during the fire, in the streets, levees, and at the outlets of the city and suburbs, and by preventing the stealing of effects, and the removal of all idle and suspicious persons or others not actually and usefully employed in aiding the extinguishment of such fire, or in the preservation of property in the vicinity thereof. And if any man belonging to the city guard shall not attend at such fires, without

ordres qu'ils recevront de leur capitaine ou lieutenant, chacun desquels agira de concert avec le Maire, ou en son absence avec le Recorder, les pompiers rangeront leurs pompes en la manière qui leur sera indiquée, et ils les feront jouer pendant toute la durée de l'incendie. Lorsque le feu sera éteint, les pompiers ne pourront quitter leur poste qu'au moment où la permission leur en sera donnée par leur capitaine ou lieutenant, et ils seront tenus, en même temps, de ramener leurs pompes au dépôt respectivement assigné à chacune d'elles.

ART. 28. Il sera pareillement du devoir des sapeurs de se rendre, avec les haches, gaffes, crochets et échelles qui leur seront fournis par la corporation, au lieu où le feu se sera manifesté, et d'exécuter pendant la durée de l'incendie les ordres qui leur seront donnés par leur capitaine ou lieutenant chacun desquels agira de concert avec le Maire, le Recorder, ou autre personne dûment préposée à cet effet ; et tout sapeur ou pompier qui, pendant l'incendie, aura fait usage des haches appartenant à la corporation, sera tenu, après l'extinction du feu, de les rapporter exactement au dépôt de l'hôtel de ville, à peine d'une amende de dix piastres à chaque contravention.

ART. 29. Le Maire, le Recorder, les commissaires de police, le capitaine et le lieutenant des pompiers auront le droit, ensemble ou séparément, d'utiliser les hommes soit libres, soit esclaves, qui se rendront au feu, en les faisant ranger convenablement, par tout où besoin sera, afin de se passer de main en main les seaux à incendie, et par ce moyen de fournir de l'eau aux pompes employées à éteindre le feu ; et toute personne requise par les officiers susdits de porter secours en cas d'incendie, et qui s'y refusera, payera une amende de dix piastres.

ART. 30. Dans les cas d'incendie, la garde de ville se formera en plusieurs détachemens, dont les uns seront employés à transporter à l'endroit où le feu aura éclaté, les seaux, haches, gaffes et échelles appartenant à la ville, tandis que les autres seront aux ordres du Maire ou du Recorder, pour veiller au maintien du bon ordre et de la tranquillité publique, en faisant des patrouilles, pendant toute la durée de l'incendie, dans les rues, sur les levées, aux issues de la ville et des faubourgs, ainsi que pour empêcher le vol des effets, et écarter du voisinage de l'incendie toutes les personnes suspectes et toutes celles qui resteraient oisives et refuseraient de travailler à éteindre le feu. Et tout homme faisant partie de la garde de ville qui, sans

reasonable excuse, or shall neglect or refuse to obey any orders that may be given to him as aforesaid, he shall forfeit and pay the sum of ten dollars for the first offence, and if repeated, he shall be immediately removed from office and another fit person appointed in his stead: Provided always, that for the city hall guard-house there shall always remain, in case of fires, at least six men to give assistance to the citizens, in case it should be wanted.

ART. 31. The Mayor shall apply to the General or other commanding officer, and Governor, in order that a portion of the regular troops, garrisoned at New-Orleans, as well as numerous detachments of militia, be held to repair to the place where such fire may be, in order to give aid and assistance, in the manner which shall be prescribed to them by the Mayor or Recorder.

ART. 32. If, to stop the progress of such fire, it becomes necessary to pull down one or several houses, it shall be done conformable to the provisions on that subject contained in the civil code of this State.

ART. 33. The Mayor, Recorder, Captain or Lieutenant of the fire-engine-men company, shall give the necessary orders to cause all the fire-buckets, which may remain after any fire is extinguished, to be collected and conveyed as soon as possible to the city hall, to be there deposited, in order that the citizens may know where to find such as respectively belong to them.

ART. 34. If any person shall detain any leathern bucket or buckets, axes, hooks and other implements which shall have been provided or used at any fire as aforesaid, from the owner or owners thereof, above twenty-four hours, such person shall forfeit and pay for every leathern bucket, axe, hook and other implement so detained, the sum of ten dollars; one half for the informer, and the other half for the use of the city.

ART. 35. If any offence shall be committed against this ordinance by any child, apprentice, servant or slave, the forfeiture and penalty shall be recovered from and paid by the parent, master or mistress of the party offending.

[Approved July 1st. 1817.]

excuse légitime, ne se trouvera pas à son poste dans une telle circonstance, ou qui n'exécutera pas les ordres qui pourront lui être donnés, ainsi qu'il vient d'être dit, payera une amende de dix piastres, et en cas de récidive, sera destitué et remplacé ; bien entendu qu'un piquet de six hommes au moins de ladite garde restera stationné au corps de garde de l'hôtel de ville, pour prêter main forte au besoin.

ART. 31. Le Maire s'adressera à l'officier commandant et au gouverneur pour que la portion disponible des troupes de ligne en garnison à la Nouvelle-Orléans, ainsi que de nombreux détachemens de la milice soient tenus de se rendre au feu, toutes les fois qu'un incendie éclatera dans la ville ou les faubourgs, afin de prêter aide et assistance en la manière qui leur sera prescrite par le Maire, ou en son absence par le Recorder.

ART. 32. Si pour arrêter le cours d'un incendie, il devient nécessaire d'abattre une ou plusieurs maisons, il y sera procédé conformément à ce qui est prescrit à ce sujet par le Code Civil de cet Etat.

ART. 33. Le Maire, le Recorder, le capitaine ou lieutenant des pompiers et les officiers de police, donneront les ordres nécessaires pour que les seaux qui pourraient rester sur le lieu de l'incendie, après que le feu sera éteint, soient transportés le plus promptement possible à l'Hôtel de Ville, et y restent déposés, afin que les citoyens puissent reconnaître et réclamer ceux qui leur appartiennent.

ART. 34. Toute personne convaincue d'avoir enlevé ou fait enlever du lieu de l'incendie un ou plusieurs seaux, haches, gaffes ou autres ustensiles qui ne leur appartiendraient pas, et de les avoir gardés au-delà de vingt-quatre heures, sera tenue de les restituer, et condamnée à payer une amende de dix piastres, par chacun des seaux, haches ou autres ustensiles à incendie dont elle serait indûment en possession : moitié de ladite amende, sera pour la personne qui aura fait connaître le délinquant, et l'autre moitié pour la ville.

ART. 35. Les pères, mères, tuteurs, maîtres et maîtresses sont respectivement responsables de toutes contraventions commises à la présente ordonnance par leurs mineurs, apprentis ou esclaves.

[Approuvé le 1er. Juillet 1817.]